

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

DON QUIXOTE



刁树森 / 主编
熊德锐 / 审定

堂·吉诃德
(文学名著)

吉林大学出版社
吉林音像出版社

Many a little make a mickie.

内容提要

堂·吉诃德本是一个伤残的军士，头脑中充满了疯狂的想法。他不甘于平庸的生活，一心做一个游侠骑士，去周游世界，猎奇冒险，造福于受苦受难的人们。于是，在领受了一个店主授予的骑士封号之后，堂·吉诃德带上他的仆从桑丘·潘沙，全副武装地开始了他的骑士生涯。浪游期间，主仆二人干下了种种可笑的事情，遭受了种种的挫折和打击，最后，堂·吉诃德终于因为自己的愚蠢行径而丧送掉了老命。在临终的时候，他终于醒悟了过来。

作为一部伟大的流浪汉小说，《堂·吉诃德》其实还是一部伟大的宣扬人文主义的人性小说。堂·吉诃德向往理想，头脑中充满了疯狂的想法；桑丘·潘沙面对现实，具有清醒的头脑和不凡的实干才能；作品的两个主人公，其实恰好表现了一个人的两个方面。法国作家法朗士说：“~~我们每个人的心里都有一个堂·吉诃德，一个桑丘·潘沙，我们听从的是桑丘·潘沙，但我们敬佩的却是堂·吉诃德。~~”读者诸君，在你们流连小说忍俊不禁的时候，千万不要忘了思索人生，思索自我。~~浪漫、风趣的堂·吉诃德带来的不仅仅是这些，更是学习英语的快乐。~~

前言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轭教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Don Quixote

堂·吉诃德

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶





Part One

Chapter 3

...

‘I expected no less from your great magnificence^①, dear sir,’ replied Don Quixote. ‘So I will tell you that the favour I begged^② of you, and you in your generosity^③ granted^④, is that you will knight^⑤ me on the morning of tomorrow. This night I will watch my arms in the chapel^⑥ of this castle of yours, and tomorrow, as I said, my dearest wish will be fulfilled, and I shall have the right to ride through all quarters of the world in search of adventures^⑦, for the benefit of the distressed^⑧, according to the obligations^⑨ of knighthood and of knights errant^⑩ like myself, whose minds are given to such exploits^⑪.’

...

Promptly received his instructions as to keeping watch over his armour^⑫ in a great yard which lay on one side of the inn. He gathered all the pieces together and laid them on a stone trough^⑬, which stood beside a well. Then, buckling^⑭ on his shield^⑮, he seized his lance and began to pace lively up and down before the trough. And just as he began his watch, night began to fall.

The innkeeper^⑯ told everyone staying in the inn^⑰ of his guest’s craziness^⑱, of the watching of the armour, and



第一部

第三章



.....

“亲爱的先生啊，我知道您是最伟大的，”堂·吉诃德说道，“所以我求您一件事，这件事请您惠然应允，我请求您明天授给我骑士的封号。今天晚上我将在您城堡中的小礼拜堂里守夜，看护我的盔甲和武器，明天呢，我已经跟您说过，我的最热诚的愿望将得以实现。从此我就可以名正言顺地周游世界的每一部分，猎奇冒险，造福于受苦受难的人们，尽到像我这样全身心投入冒险的游侠骑士们的应尽的职责。”

.....

堂·吉诃德马上领受了店主的命令来到客店旁边一个大院子里看守他的盔甲。他将所有东西一件件收好，把它们堆放在井边的水槽里。然后，手持着他的盾牌，拿着他的长矛，神气十足地在水槽前来回踱步巡逻。就在他开始看护他的盔甲时，夜幕已开始降临。

店主把这位客人的疯疯癫癫的行为告诉了店内所有人，还对大家说他

New Words

- ① magnificence [mæg'nifəsns] *n.* 伟大
- ② beg [beg] *v.* 恳求
- ③ generosity [ˌdʒenə'rɒsəti] *n.* 慷慨
- ④ grant [grænt] *v.* 给予
- ⑤ knight [naɪt] *n.* 骑士
- ⑥ chapel [ˈtʃæpl] *n.* 小教堂，小礼拜堂
- ⑦ adventure [əd'ventʃə] *n.* 奇遇，冒险
- ⑧ distress [di'stres] *v.* 痛苦，苦恼
- ⑨ obligation [ɒblə'geɪʃən] *n.* 责任，义务
- ⑩ errant [ˈerənt] *adj.* 行为不良的
- ⑪ exploit [ˈeksplɔɪt] *n.* 功绩
- ⑫ armour [ˈɑ:mə] *n.* 盔甲
- ⑬ trough [trɒf] *n.* 水槽
- ⑭ buskle [ˈbʌkl] *v.* 把...扣住
- ⑮ shield [ʃɪld] *n.* 盾
- ⑯ innkeeper [ˈɪn,kɪpə] *n.* 旅店老板
- ⑰ inn [ɪn] *n.* 小旅店，客栈
- ⑱ craziness [ˈkreɪzɪnɪs] *n.* 发疯



of the knighting he was expecting; and, wondering at this strange form of madness, they came out to observe^① him from a distance, and watched him, sometimes pacing up and down with a peaceful look and sometimes leaning on his lance and gazing on his armour, without taking his eyes off it for a considerable time. Night had now fallen, but the moon was so bright that she might have rivalled the orb that lent her his light; so that whatever the novice knight did was clearly visible^② to all. Just then it occurred to one of the carriers who was staying at the inn to go and water his mules^③, and to do this he found it necessary to remove Don Quixote's armour, which lay on the trought^④. But the knight, seeing him draw near, addressed him in a loud voice: 'You, whoever you are, rash knight, who come to touch the armour of the most valorous^⑤ errant that ever girt on a word, take heed what you do. Do not touch it unless you wish to lose your life in payment for your temerity.'

The carrier paid no attention to this speech — it would have been better if he had regarded^⑥ it, for he would have been regarding his own safety — but, laying hold of the straps^⑦, threw the armour some distance from him. At this sight Don Quixote raised his eyes to heaven^⑧, and addressing his thoughts, as it seemed, to his lady Dulcinea, cried: 'Assist^⑨ me, lady, in the first affront offered to this enraptured heart! Let your favour and



要看守盔甲，等待那骑士受封仪式的举行。大家都对他发疯的奇异举动觉得好奇疑惑，都从房间里出来远远站着观望他的举止。只见他时而来回踱步，举止安详平和，时而持矛而立，长时间目不转睛盯着盔甲一动不动。夜已渐渐深了，但月光十分明亮，照得大地如同白昼，这位新骑士的一举一动，在月光下大家看得清清楚楚。正在这时，住在店里的一个骡夫想让他骡子饮点儿水，这样，他就必须得把堂·吉诃德放在水槽里的盔甲挪到一边去。但骑士一见他走近，就马上大声向骡夫喝道说：“你，无论你是哪位，莽撞轻率的骑士！你想要过来碰一碰世界上最勇敢的带剑骑士的盔甲吗？留神你所做的一切，别来碰它，除非你拿定主意要拿你的性命来赔偿你鲁莽的后果！”

骡夫没有理会他的这番话。要是他能在意就没事了，他原该关心他自己的安全的。但是他反而抓起盔甲上的皮带，将盔甲扔得远远的。堂·吉诃德看见了，就两眼望天，仿佛是和他的意中人杜尔西内娅诉说：“我的小姐，快来助我！我这颗忠于你的心第一次受到了凌辱！这是我第一个紧急关头，

New Words

- ① observe [əb'zə:v] v. 观察
- ② visible ['vɪzəbl] adj. 看得见的
- ③ mule [mju:l] n. 骡子
- ④ trough [trɒf] n. 水槽
- ⑤ valourous ['vælərəs] adj. 勇敢
- ⑥ regard [rɪ'gɑ:d] v. 注重，注意
- ⑦ strap [stræp] n. 皮带
- ⑧ heaven ['hevən] n. 天空
- ⑨ assist [ə'sɪst] v. 帮助



protection fail me in this first trial^① !

And, saying these words and others like them, he loosened^② his shield and, raising his lance in both hands, dealt his adversary^③ a mighty blow on the head with it, which threw him to the ground so injured that, if it had been followed by a second, the carrier would have had no use for a surgeon^④ to cure him. This done, Don Quixote gathered his arms together again and paced up and down once more with the same composure^⑤ as before.

A little later a second carrier, not knowing what had happened since the first man still lay stunned^⑥, came out with the same intention^⑦ of watering his mules^⑧. But, just as he was going to clear the armour from the trough, Don Quixote, without uttering a word or begging anyone's favour, loosened his shield again, once more raised head — for he opened it in four places — without damage to his weapon^⑨. At the noise all the people in the inn rushed out, among them the innkeeper. Whereupon^⑩ Don Quixote buckled on his shield and, putting his hand to his sword, cried: 'O beauteous^⑪ lady, strength and vigour^⑫ of this enfeebled^⑬ heart! Now is the time to turn your illustrious eyes on this your captive^⑭ knight, who is awaiting so great an adventure^⑮.'

With this it seemed to him that he gained so much courage that if all the carriers in the world had attacked him he would not have yielded^⑯ a foot. When the fellows



请不要吝惜你的保佑啊！”

他边说着这些和其他类似的话，边放下手中的盾牌，双手举起他的长矛，对准他仇敌的脑袋重重地打了下去，骡夫受了重伤倒在地上，若他再给那么厉害地击一下，恐怕就用不着去请外科医生来治疗了。接着，堂·吉诃德依旧将他的盔甲重新收好，又像刚才一样来来回回踱步开始巡逻起来。

过了一会，又有个骡夫跑过来，也想让他的骡子喝点水。由于第一个骡夫还昏倒在地上，第二个骡夫不知道刚发生的事。他正想要把水槽中的盔甲挪开，堂·吉诃德一言不发，也不去求任何人保佑，重新放下手中的盾牌，拿起长矛，把第二个骡夫的脑袋打得四分五裂，长矛却丝毫未损。客店里所有人都闻声赶来，店主也来了。堂·吉诃德一见，便一手举起盾牌，一手按着剑，叫道：“噢，美丽小姐，赐与这颗软弱的心力量与生气吧！被你俘获的骑士正面临巨大的危难，现在正请求您明亮的双眸垂念的时候了！”

他这么一叫，顿时觉得勇气倍增，即使全世界的骡夫都跑来袭击他，他也绝不会后退一步。受伤的骡夫的同

New Words

- ①trial ['traɪəl] *n.* 试验
- ②loosen ['lu:sən] *v.* 变松
- ③adversary ['ædvə:səri] *n.* 敌手
- ④surgeon ['sə:dʒən] *n.* 外科医生
- ⑤composure [kəm'pəʊzə] *n.* 镇定
- ⑥stun [stʌn] *v.* 把…打晕
- ⑦intention [in'tenʃən] *n.* 目的
- ⑧mule [mju:l] *n.* 骡子
- ⑨weapon ['wepən] *n.* 武器
- ⑩whereupon [weəə'pɒn] *conj.* 于是
- ⑪beauteous ['bjʊ:tɪəs] *adj.* 美丽的
- ⑫vigour ['vɪɡə] *n.* 活力
- ⑬feeble [in'fi:bəl] *v.* 衰弱
- ⑭captive ['kæptɪv] *adj.* 被俘虏的
- ⑮adventure [əd'ventʃə] *n.* 冒险
- ⑯yield [ji:ld] *v.* 后退



of the wounded men saw them in that plight they began to shower stones on Don Quixote from some way off. He protected himself from them as best he could with his shield^①, out dared not leave the trough, for fear of abandoning his armour^②. And the innkeeper shouted to them to leave him^③ alone, for he had already told them that he was a madman and, being mad, would go scot-free, even though he killed them all.

Don Quixote shouted also, even louder.

...

Now the innkeeper had begun to dislike his guest's pranks, and decided to cut the matter short and give him his wretched^④ order of knighthood immediately, before anything else could go wrong. So he apologized^⑤ for the insolence^⑥ with which those low fellows had behaved without his knowledge, adding, however, that they had been soundly punished for their audacity. And seeing, as he had said before, that there was no chapel^⑦ in that castle, there was no need, he declared, for the rest of the ceremony^⑧; for, according to his knowledge of the ceremonial of the order, the whole point of conferring^⑨ knighthood lay in the blow on the neck and the stroke on the shoulder, and that could be performed^⑩ in the middle of a field. And Don Quixote had already more than fulfilled the duty of the watching of arms, for he had been more than four hours on vigil^⑪, whereas all that was



伴们见他们伤成这样，就在远处捡起石块雨点般地向堂·吉诃德扔过去。堂·吉诃德用盾牌尽力护住自己，却因为要守住盔甲，不敢离开水槽一步。店主大声叫骡夫别去惹堂·吉诃德，他早已跟大家说过此人是个疯子，正因为他是疯子，所以即使他把大家都杀光了，也不会负任何法律责任的。

堂·吉诃德也在叫，甚至更响。

.....

店主已开始受不了这位客人的胡闹了，决定简化掉封授仪式的程序，马上将他要的倒霉的骑士封号授与他，免得再出乱子。因此，他向堂·吉诃德道歉说自己对那群愚蠢的人冒犯他的事情一无所知；不过，反正他们胆大妄为的举动已得到了应有的恰如其分的惩罚。既然像他曾声明过的那样，这个城堡里没有什么小教堂，因此，封授骑士也就没必要再去讲究其余的仪式。因为，据他所知，这种仪式的关键之处其实就在于拍击一下后颈，再拍一下肩膀，这样的仪式即使是在野外也能照常举行。并且堂·吉诃德已超额完成守护盔甲的任务了，看守盔甲一般只要求两个钟头就够了，而堂·吉诃德却

New Words

- ① shield [ʃi:ld] *n.* 盾
- ② armour [ˈɑ:mə] *n.* 盔甲
- ③ him [him] *pron.* 他
- ④ wretch [retʃ] *n.* 不幸
- ⑤ apologize [əˈpɒlədʒaɪz] *v.* 道歉
- ⑥ insolence [ˈɪnsələns] *n.* 无礼
- ⑦ chapel [ˈtʃæpəl] *n.* 小教堂
- ⑧ ceremony [ˈserəməni] *n.* 仪式
- ⑨ confer [kənˈfə] *v.* 商讨
- ⑩ perform [pəˈfɔ:m] *v.* 实行，完成
- ⑪ vigil [ˈvɪdʒəl] *n.* 警戒



required was a two hours' watch.

Don Quixote believed all this, and said he was ready to obey^① him. He begged him to conclude the matter as briefly^② as possible; for if he were again attacked, once knighted, he was resolved to leave no one alive in the castle, except such as he might spare at the castellan's bidding, and out of regard for him.

Forewarned and apprehensive^③, the castellan then brought out the book in which he used to enter the carriers' accounts for straw and barley. Then, followed by a boy carrying a candleend^④ and by the two maidens, he went up to Don Quixote and ordered him to kneel. Next, reading out of his manual^⑤, as if he were reciting some devout^⑥ prayer, in the middle of his reading he raised his hand and dealt the knight a sound blow on the neck, followed by a handsome stroke on the back with the Don's own sword, all the while muttering^⑦ in his teeth as if in prayer. When this was over he bade one of the ladies gird on Don Quixote's sword, which she did with great agility and some discretion, no small amount of which was necessary to avoid bursting with laughter at each stage of the ceremony. But what they had already seen of the new knight's prowess^⑧ kept their mirth within bounds. And as she girt on his sword the good lady said: 'God make your worship a fortunate^⑨ knight and give you good luck in your battles.'



已经足足看守了4个多小时了。


堂·吉诃德对这一切都信以为真，并说他已做好准备听命于他。他请求仪式尽可能地简练；因为待他受封后，若再遭攻击，他便会把城堡里的人杀得一千二净，除非城堡主特别关照过，他才会卖个面子，手下留情。

城堡主听了他的话明白是什么意思，提心吊胆，赶紧拿本记有供应给骡夫们草料和大麦的账本，叫一个小男孩举着蜡烛头跟着，还带了两位姑娘，一起来到堂·吉诃德跟前，叫他跪下。接着，店主像是在念经似的对着他的账本念念有词，念到中间时，他举起手对着堂·吉诃德颈窝狠狠打了一下，接着又用堂·吉诃德的剑在背部使劲拍了一下，这个动作很漂亮，整个过程中，店主齿缝一直都在嘟哝，仿佛念经似的。做完这些事后，店主命令其中一个姑娘替堂·吉诃德佩上剑，她做得十分从容自如，一本正经。如不是这样，举行这套仪式随时都可能引发哄堂大笑。但她们都已见经识过这位新骑士的本领，才忍住没笑。这位善良的姑娘替他挂剑时说：“愿上帝保佑您成为一个幸运的骑士，百战百胜。”

New Words

- ①obey [əˈbeɪ] v. 服从
- ②briefly [ˈbriːfli] adj. 短暂的
- ③apprehensive [ˌæpriˈhensɪv] adj. 担心的
- ④candleend [ˈkændlɛnd] n. 蜡烛头
- ⑤manual [ˈmænjuəl] n. 手册
- ⑥devout [diˈvəʊt] adj. 信教的
- ⑦mutter [ˈmʌtə] v. 小声嘟哝
- ⑧prowess [ˈprəʊlɪs] n. 高超技艺
- ⑨fortunate [ˈfɔːtʃənət] adj. 幸运的





Don Quixote asked her to tell him her name, as he wished to know in future days to whom he owed the favour received, for he meant to confer on her some part of the honour he was to win by the strength of his arm. She replied very humbly^① that her name was La Tolosa, and that she was the daughter of a cobbler^② in Toledo who lived among the stalls of Sancho Bienaya, adding that, wherever she might be, she was at his service^③ and he should be her master. Don Quixote begged^④ her, in reply, as a favour to him, henceforth^⑤ to take the title of lady and call herself Dona Tolosa, which she promised to do. The other lady then put on his spurs^⑥, and his conversation with her was almost the same as with the lady of the sword^⑦. He asked her name, and she replied that she was called La Molinera, and that she was the daughter of an honest miller^⑧ in Antequera. The Don requested her also to take the title of lady and call herself Dona Molinera, renewing^⑨ his offers of service and favours.

Now that these unprecedented^⑩ ceremonies had been hurried through posthaste and at top speed, Don Quixote was impatient to be on horseback and to ride out in search of adventures. So, saddling Rocinante at once, he mounted; then, embracing^⑪ his host, he thanked him for the favour of knighting him in such extravagant^⑫ terms that it is impossible to write them down faithfully. The innkeeper, once he saw him safely out of the inn, replied

